

**Metode Menterjemahkan Puisi Cinta "Song of Songs Chapter 1-4"
oleh Raja Sulaiman diterjemahkan dalam "Kidung Agung Pasal 1-4"
oleh Penerjemah LAI.**

FRANSISKA IRENE

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311200700772@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRAK

Skripsi ini berjudul "Metode Menterjemahkan Puisi Cinta Song of Song Chapter 1-4" oleh Raja Sulaiman diterjemahkan menjadi "kidung Agung Pasal 1-4".oleh Penerjemah Lembaga Alkitab Indonesia. Penelitian ini menganalisa metode dalam menterjemahkan puisi cinta "Song of Songs". Peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif dalam menganalisa metode-metode penerjemahan dan bahasa-bahasa figuratif dalam puisi romantis Raja Sulaiman "Song of Songs" yang diterjemahkan menjadi "Kidung Agung" oleh Penerjemah Lembaga Alkitab Indonesia.

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan, puisi cinta "Song of Songs" menggunakan teori Newmark (1988) tentang metode-metode penerjemahan dan teori Perrine (1982) tentang bahasa-bahasa figuratif. berdasarkan Newmark, terdapat 8 jenis metode penerjemahan namun peneliti hanya menemukan 4 metode penerjemahan dalam puisi cinta ini. Metode yang banyak digunakan dalam puisi ini adalah metode penerjemahan literal (46%), sementara metode penerjemahan semantik 24% dan metode penerjemahan bebas 24%. Lalu ada penerjemahan adaptasi sebesar 6% penggunaannya dalam puisi cinta "Song of Songs Chapter 1-4".

Di samping itu teori dari Perrine digunakan untuk mengenali bahasa-bahasa figuratif yang ada di dalam puisi romantis "Song of Songs". Terdapat 13 jenis bahasa figuratif yang dikemukakan oleh Perrine namun peneliti hanya menemukan 3 jenis bahasa figuratif. Metode yang banyak digunakan dalam puisi cinta ini adalah Simile (34%), terdapat pula Metafora sebesar 20% dan Metonimia sebesar 12%. lalu tanpa bahasa figuratif sebesar 34%. Simile dalam puisi ini digambarkan dengan kekasih memuja kekasih tercintanya dengan suatu perumpamaan. Perumpamaan digambarkan dengan kata-kata like (seperti) dan than (daripada).

Kata Kunci : bahasa figuratif, puisi cinta, song of songs, metode-metode penerjemahan

**Methods of Translating The Romantic Poetry "Song of Songs
Chapter 1-4" by King Solomon into "Kidung Agung Pasal 1-4" by LAI
Translators**

FRANSISKA IRENE

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311200700772@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRACT

This thesis is entitled Methods of Translating The Romantic Poetry "Song of Songs Chapter 1-4" by King Solomon into "Kidung Agung Pasal 1-4" by LAI Translators. The object of this study is a romantic poetry by King Solomon entitled Song of Songs and Indonesian translated version Kidung Agung by Lembaga Alkitab Indonesia Translators. This study directs to analyze methods of translating the romantic poetry "Song of Songs". The researcher used a descriptive qualitative method during the research since the aim of this study is to analyze translation methods and figurative languages in the romantic poetry of King Solomon "Song of Songs" into Kidung Agung by Lembaga Alkitab Indonesia Translators.

Based on the analysis that has been done, the romantic poetry "Song of Songs" is using the theory of Newmark (1988) about translation and the theory of Perrine (1982) about figurative languages.

According to Newmark (1988), there are 8 types of translation methods but the researcher only found 4 translation methods that used in this romantic poetry. The dominant method of translation in this poetry is literal translation method (46%), while semantic translation method has 24% and free translation method has 24%. Lastly, adaptation translation method has 6.5% dealing with the use of them in the romantic poetry Song of Songs Chapter 1-4.

Meanwhile, the theory of Perrine (1982) is used to identify figurative languages in the romantic poetry Song of Songs Chapter 1-4. There are 13 types of figurative languages that proposed by Perrine but the researcher only found 3 types of figurative languages. The dominant figurative languages in the romantic poetry Song of Songs Chapter 1-4 is Simile (34%), while metaphor has 20% and Metonymy has 12%. Then, non-figuratively has 34%. Simile in this poetry illustrated by the lover adores his/her beloved used as a means of comparing things. The comparison is expressed by using some words such as like and than.

Keyword : figurative languages, romantic poetry, song of songs, translation methods